

致歉和致谢

我在 2009 年《物理》第 6 期发表的书评文章《经典名著岂能如此翻译? ——评理论物理学教程第七卷《弹性理论》2009 年译本》中,批评了高等教育出版社 2009 年出版的朗道栗夫希兹理论物理学教程第七卷《弹性理论》译本中的若干翻译错误. 高等教育出版社自然科学学术著作分社十分认真地对待批评,很快发出了致歉声明,令我十分感动. 书评发表后,经一些同志提醒,发现我对该书的批评中有两处不当:

(1) 在“误译连篇的正文”一节的第三点批评中,我说:“曹译本 127 页第一段图 22 中,译者加了另外一幅图,与原有的图并列,为此还特别加了一个译者注,说“在俄文原版中,图 22 只有图(a),图(b)是为了便于阅读由译者加的,图(a)可以看作是晶体的晶格结构图,图(b)是发生了位错的晶格结构图”我手头就有《弹性理论》第三、四两个版的俄文书,在这两本书里相应图都是译者所说的图(b),即刃型位错图,说原著中只有“可以看作是晶体的晶格结构图”的图(a),显然是滑稽的. 原书作者画图解释位错,却画了一幅“晶体的晶格结构图”,岂非笑话”. 根据高等教育出版社王超同志寄来的俄文第五版影印件,俄文第五版原本确实“滑稽”地把第三、第四版的刃型位错图误印成了晶格结构图. 这才引起译者加插位错图. 因此,译者加插位错图完全应该,理应受到赞许而不是批评.

(2) 在同节最后的一段中,我对译者把“线条”译成“纤维”提出了批评,据北京大学力学系李植副教授告诉我,在弹性力学中,“纤维”一词还是可以使用的,这个批评过于苛刻.

我的这两点不当批评,表现出自己调查研究不够和学识不足,在此特向译者和读者致歉,并向指出我的错误的王超和李植同志致谢.

(中国科学院理论物理研究所 刘寄星)